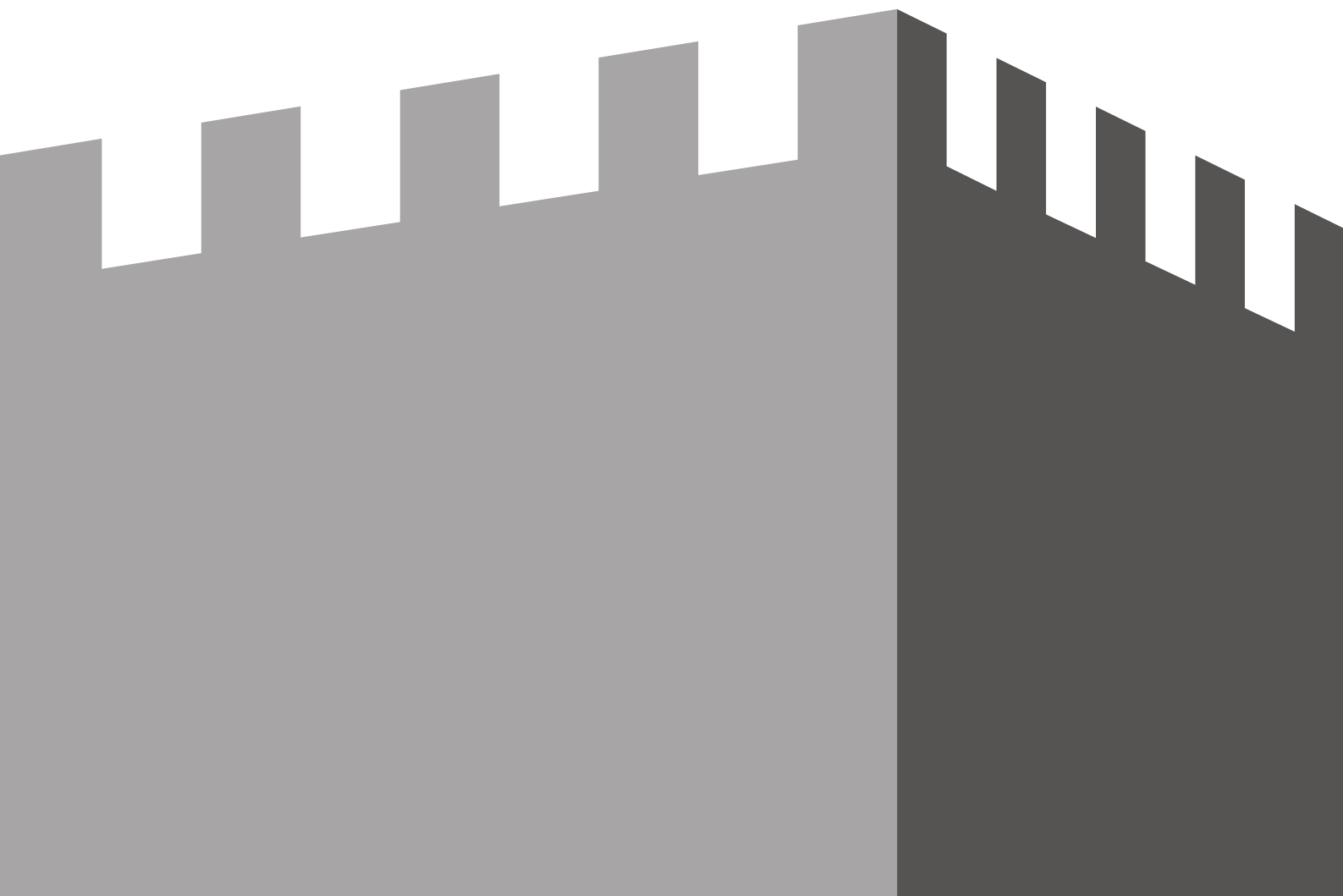


Stadtgemeinde Bruneck
Città di Brunico



Verordnung über die Abwicklung der Volksabstimmung

Regolamento per lo svolgimento del referendum popolare



Stadtgemeinde Bruneck
Città di Brunico



Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico



In dieser Verordnung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.

Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente regolamento viene utilizzata la forma maschile. Questa comunque include sempre anche la forma femminile.



Inhaltsverzeichnis | elenco

TITEL I

Allgemeine Bestimmungen

- Art. 1 Gegenstand der Verordnung
- Art. 2 Abstimmungsberechtigte
- Art. 3 Unzulässigkeit der Volksabstimmung
- Art. 4 Zeiträume, in denen die Durchführung der Volksabstimmung unzulässig ist
- Art. 5 Verfahrensvorschriften
- Art. 6 Das Promotorenkomitee
- Art. 7 Die Fachkommission

TITEL II

Vorbereitendes Verfahren für Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative

- Art. 8 Der Antrag
- Art. 9 Zulässigkeit der Volksabstimmung
- Art. 10 Die Unterschriftensammlung
- Art. 11 Überprüfung der Unterschriftensammlung und Durchführbarkeit der Volksabstimmung

TITEL III

Vorbereitendes Verfahren für die Volksabstimmung auf Initiative des Gemeinderates

- Art. 12 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit

TITOLO I

Disposizioni generali

- art. 1 Oggetto del regolamento
- art. 2 Persone aventi diritto al voto
- art. 3 Inammissibilità del referendum popolare
- art. 4 Periodi nei quali non sono consentiti referendum popolari
- art. 5 Disposizioni procedurali
- art. 6 Il comitato promotore
- art. 7 La commissione di esperti

TITOLO II

Procedure preparatorie per referendum popolari su iniziativa popolare

- art. 8 La proposta di referendum
- art. 9 Ammissibilità del referendum popolare
- art. 10 La raccolta delle firme
- art. 11 Verifica della raccolta delle firme e procedibilità del referendum popolare

TITOLO III

Procedura preparatoria per referendum popolare su iniziativa del consiglio comunale

- art. 12 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità



TITEL IV

Anberaumung und Abwicklung der Volksabstimmung

- Art.13 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung
- Art.14 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials
- Art.15 Widerruf der Volksabstimmung
- Art.16 Wahlwerbung
- Art.17 Ernennung der Sprengelwahlbehörde
- Art.18 Erstellung der Wählerverzeichnisse
- Art.19 Einrichtung der Wahlsprengelsitze
- Art.20 Stimmzettel und Kanzleimaterial
- Art.21 Namhaftmachung von Vertretern
- Art.22 Übergabe des Wahlmaterials
- Art.23 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde
- Art.24 Vorbereitung der Abstimmung
- Art.25 Die Abstimmung
- Art.26 Ausübung des Stimmrechtes
- Art.27 Ausübung des Stimmrechtes der Bewohner von Alten- und Pflegeheimen bzw. Krankenhäusern
- Art.28 Aufzeichnung der Stimmabgabe
- Art.29 Abschluss der Abstimmung
- Art.30 Die Stimmzählung
- Art.31 Niederschrift der Amtshandlungen
- Art.32 Ausgang der Volksabstimmung
- Art.33 Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen
- Art.34 Rechtswirkungen der Volksabstimmung

TITEL IV

Indizone e svolgimento del referendum popolare

- art. 13 Indizone e pubblicazione del referendum popolare
- art. 14 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo
- art. 15 Revoca del referendum popolare
- art. 16 Propaganda elettorale
- art. 17 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione
- art. 18 Predisposizione delle liste elettorali
- art. 19 Arredo dei seggi elettorali
- art. 20 Schede elettorali e materiale di cancelleria
- art. 21 Designazione di rappresentanti
- art. 22 Consegna del materiale elettorale
- art. 23 Insiadamento dell'ufficio elettorale di sezione
- art. 24 Atti preparatori della votazione
- art. 25 Le operazioni di votazione
- art. 26 Esercizio del diritto di voto
- art. 27 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali
- art. 28 Registrazione dell'avvenuta espressione di voto
- art. 29 Chiusura delle operazioni di voto
- art. 30 Lo scrutinio
- art. 31 Verbale delle operazioni dell'ufficio elettorale di sezione
- art. 32 Esito del referendum popolare
- art. 33 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive
- art. 34 Effetti giuridici del referendum popolare



TITEL I

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 Gegenstand der Verordnung

1. Gemäß Artikel 64 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksabstimmungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.

Art. 2 Abstimmungsberechtigte

1. Abstimmungsberechtigt sind alle Bürger, welche am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr vollendet haben.
2. Bei Beschränkung der Volksabstimmung auf einen oder mehrere Ortsteile sind nur die im jeweiligen Ortsteil ansässigen Bürger wahlberechtigt.

Art. 3 Unzulässigkeit der Volksabstimmung

1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem 30. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksabstimmung Maßnahmen gesetzt werden, welche die Anträge der Antragsteller der Volksabstimmung berücksichtigen.

TITOLO I

Disposizioni generali

Art. 1 Oggetto del regolamento

1. Ai sensi dell'articolo 64 dello statuto il presente regolamento disciplina le procedure da seguire nello svolgimento di referendum popolari. Questi costituiscono una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.

Art. 2 Persone aventi diritto al voto

1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni.
2. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più circoscrizioni, hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella rispettiva circoscrizione interessata.

Art. 3 Inammissibilità del referendum popolare

1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del trentesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.



Art. 4
Zeiträume, in denen die Durchführung der Volksabstimmung unzulässig ist

1. Eine Volksabstimmung darf nicht abgehalten werden:
 - a) ein Jahr vor Ablauf der Amtszeit des Gemeinderates und drei Monate nach den Gemeinderatswahlen;
 - b) drei Monate vor bis einem Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen und Volksabstimmungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes fortgesetzt.
2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksabstimmungen als verfallen.

Art. 5
Verfahrensvorschriften

1. Die vorbereitenden Handlungen für den Antrag auf Bürgerinitiative werden von einem Promotorenkomitee durchgeführt.
2. Nur die Anträge auf Bürgerinitiative unterliegen der Überprüfung und den Verfahrensvorschriften gemäß den nachfolgenden Artikeln.

Art. 4
Periodi nei quali non sono consentiti referendum popolari

1. Non sono consentiti referendum popolari:
 - a) durante l'anno che precede la scadenza del mandato del consiglio comunale e nei tre mesi successivi alla elezione del nuovo consiglio comunale;
 - b) nei tre mesi precedenti e nel mese susseguente ad elezioni per il rinnovo del Parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.
2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari si intendono decadute.

Art. 5
Disposizioni procedurali

1. Nel caso di richiesta su iniziativa popolare le incombenze preparatorie vengono svolte da un comitato promotore.
2. Solo le richieste su iniziativa popolare sono soggette all'esame e alle procedure di cui agli articoli seguenti.



Art. 6
Das Promotorenkomitee

1. Der Antrag auf Bürgerinitiative wird durch ein Promotorenkomitee, welches mindestens aus fünf Personen besteht, gestellt.
2. Eine vom Promotorenkomitee namhaft gemachte Person vertritt das Komitee gegenüber der Gemeinde. An diese Person werden auch alle Mitteilungen im Zusammenhang mit der beantragten Volksabstimmung von Seiten der Gemeinde und ihrer Organe gerichtet.

Art. 7
Die Fachkommission

1. Die Fachkommission für die Bewertung der Zulässigkeit und Abwicklung der Volksabstimmungen wird im Sinne des Art. 16 des Regionalgesetzes vom 9.12.2014, Nr. 1 vom Rat der Gemeinden ernannt.
2. Für die Zusammensetzung und Tätigkeit dieser Kommission gelten die Bestimmungen des oben genannten Artikels 16.
3. Die Einberufung der Fachkommission erfolgt durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von drei Tagen ab Erhalt des Antrages, wobei dasselbe mindestens drei Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Generalsekretär ohne Stimmrecht teil. Die Niederschriften werden von einem vom Generalsekretär bestimmten Gemeindebediensteten verfasst.

Art. 6
Il comitato promotore

1. La richiesta di referendum su iniziativa popolare viene presentata da un comitato promotore, del quale dovranno far parte almeno cinque persone.
2. Una persona designata dal comitato promotore rappresenta lo stesso nei rapporti col comune. L'amministrazione comunale ed i suoi organi indirizzeranno al suddetto rappresentante tutti gli atti e le comunicazioni connessi col proposto referendum.

Art. 7
La commissione di esperti

1. La commissione di esperti per la valutazione dell'ammissibilità e per i procedimenti dei referendum popolari viene nominata dal consiglio dei comuni ai sensi dell'art. 16 della legge regionale del 9/12/2014, n.1.
2. Per quanto riguarda la composizione e l'attività di questa commissione, valgono le disposizioni del suddetto articolo 16.
3. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro tre giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno entro tre giorni prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario generale senza diritto di voto. I verbali di seduta sono redatti da un dipendente comunale, nominato dal segretario generale.



TITEL II

Vorbereitendes Verfahren für Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative

Art. 8

Der Antrag

1. Der Antrag auf Volksabstimmung muss von allen Mitgliedern des Promotorenkomitees unterzeichnet werden und muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung in beiden Amtssprachen enthalten. Im Antrag ist anzugeben, ob die Volksabstimmung auf einen Ortsteil oder mehrere Ortsteile beschränkt ist.
2. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Generalsekretär zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Innerhalb von 15 Tagen nimmt der Gemeindeausschuss den Antrag mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Betrifft der Antrag eine bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass das In-Kraft-Treten der Satzungsänderungen ausgesetzt ist.
3. Nach Kenntnisnahme des Antrages durch den Gemeindeausschuss gemäß vorangehendem Absatz stellt der Generalsekretär den Antrag unverzüglich sämtlichen Mitgliedern der im Artikel 6 vorgesehenen Fachkommission zu. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksabstimmung.

TITOLO II

Procedure preparatorie per referendum popolari su iniziativa popolare

Art. 8

La proposta di referendum

1. La richiesta di referendum deve essere firmata da tutti i membri del comitato promotore e deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile in entrambe le lingue ufficiali, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta va indicato, se il referendum popolare è limitato ad una circoscrizione o più circoscrizioni.
2. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario generale, il quale ne rilascia ricevuta. Entro quindici giorni la giunta comunale prende atto della richiesta con delibera formale. Qualora la richiesta riguardi un referendum confermativo su modifiche dello statuto, tale delibera, che deve essere pubblicata sul proprio sito Internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa.
3. Dopo la presa d'atto della richiesta da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma, il segretario generale notifica la richiesta immediatamente a tutti i membri della commissione di esperti prevista all'articolo 6. Entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta, la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.



Art. 9
Zulässigkeit der Volksabstimmung

1. Die Fachkommission hat innerhalb der vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden und diese Maßnahme der Gemeinde unverzüglich zu übermitteln. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung vonseiten des Antragstellers ist in jedem Fall unzulässig.
2. Sollen zwei oder mehrere Fragestellungen, die den gleichen Gegenstand betreffen, inhaltlich aber miteinander nicht vereinbar sind, der Volksabstimmung unterzogen werden, werden diese von der Fachkommission für konkurrierend erklärt und als alternative Vorschläge auf einem Stimmzettel angeführt. Die Fragestellung wird entsprechend angepasst, wobei der Wähler sich nur für eine der Fragestellungen oder für die Beibehaltung der bestehenden Rechts- oder Sachlage aussprechen kann.
3. Innerhalb von 15 Tagen ab Übermittlung der begründeten Maßnahme nimmt der Gemeindevorstand diese mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit einer bestätigenden Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksabstimmung

Art. 9
Ammissibilità del referendum popolare

1. La commissione di esperti, entro il termine previsto, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto e consegna immediatamente tale provvedimento al comune. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione da parte dell'istante del quesito referendario.
2. In caso di due o più quesiti da sottoporre a referendum, aventi lo stesso argomento e tra essi incompatibili dal punto di vista del contenuto, essi sono dichiarati concorrenti da parte della commissione di esperti e riportati su un'unica scheda di votazione come proposte alternative. Il quesito è adeguato di conseguenza in modo tale che l'elettore possa esprimere il suo consenso a uno dei quesiti o al mantenimento dell'attuale situazione di diritto o di fatto.
3. Entro 15 giorni dalla consegna del provvedimento motivato la giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito Internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del



von der Fachkommission ergriffen worden ist.

4. Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Gemeindevorstand gemäß vorangehendem Absatz 3 werden diese Maßnahme und der Gemeindevorstandsbeschluss dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.

referendum popolare da parte della commissione di esperti.

4. Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 3 tale provvedimento e la delibera di giunta sono immediatamente notificati al rappresentante dei richiedenti.

Art. 10 **Die Unterschriftensammlung**

1. Die Unterschriftensammlung erfolgt innerhalb der von den Gesetzes- und Satzungsbestimmungen vorgesehenen Fristen auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formblättern.
2. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Absatz 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.
3. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form einer Sammelbescheinigung beglaubigt.
4. Bei Volksabstimmungen nach Ortsteilen muss die Amtsperson, welche die Unterschriften entgegennimmt, jene Unterschriften deutlich kennzeichnen, die von Personen geleistet worden sind, welche dem betroffenen

Art. 10 **La raccolta delle firme**

1. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli messi a disposizione da parte del comune entro i termini previsti dalle disposizioni di legge e dello statuto.
2. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di un pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.
3. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.
4. Nel caso di referendum popolari limitati a singole circoscrizioni del comune, il pubblico ufficiale autorizzato a ricevere le firme deve contrassegnare chiaramente quelle apposte da persone non appartenenti alla rispet-



Ortsteil nicht angehören. Diese Unterschriften zählen nicht für die Ermittlung der Zahl der für den Antrag notwendigen Unterschriften.

5. Innerhalb von einem Arbeitstag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den gesammelten Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung, dem Generalsekretär oder einem hierfür beauftragten Gemeindebediensteten zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung überprüft der Generalsekretär oder der hierfür beauftragte Gemeindebedienstete die Einhaltung der Abgabefrist und übergibt die Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister.
 6. Wurden die Unterschriftsbögen nicht innerhalb der vom vorangehenden Absatz vorgesehenen Frist dem Generalsekretär oder dem hierfür beauftragten Gemeindebediensteten übergeben, erklärt der Gemeindevorstand innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Bögen den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft der vom Verfall betroffene Antrag eine bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung vollstreckbar wird.
- tiva circoscrizione. Queste firme non sono utili al fine del numero prescritto per la richiesta di referendum.
5. Entro un giorno lavorativo dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme, i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario generale o al dipendente comunale all'uopo delegato che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario generale o il dipendente comunale all'uopo delegato verifica il rispetto del termine di consegna e inoltra al sindaco i modelli contenenti le firme raccolte.
 6. Qualora i modelli contenenti le firme non siano stati consegnati al segretario generale o al dipendente comunale all'uopo delegato entro il termine prescritto dal comma precedente, la giunta comunale, entro quindici giorni dalla ricezione dei modelli, dichiara la decadenza della richiesta di svolgimento di referendum popolare. La relativa delibera è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la richiesta colpita dalla decadenza riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito Internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera riguardante la decadenza della richiesta di referendum popolare.



Art. 11
Überprüfung der Unterschriftensamm-
lung und Durchführbarkeit der Volksab-
stimmung

1. In Ermangelung der Verfallserklärung ergänzt der Bürgermeister innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Generalsekretär oder dem von ihm beauftragten Gemeindebediensteten zu.
2. Innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der von Absatz 1 vorgesehenen Unterlagen stellt der Generalsekretär oder der von ihm beauftragte Gemeindebedienstete fest, ob:
 - a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;
 - b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 64 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.
3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zu übermitteln, der wiederum umgehend die Zustellung desselben an den Vertreter der Antragsteller vornimmt.
4. Ist die von den Satzungsbestimmungen vorgeschriebene Mindestanzahl an Unterschriften erreicht, erklärt der Gemeindevorstand die Durchführbarkeit der beantragten Volksabstimmung, ansonsten deren Unzulässigkeit. Der entsprechende Beschluss

Art. 11
Verifica della raccolta delle firme proce-
dibilità del referendum popolare

1. In assenza della dichiarazione di decadenza il sindaco, entro dieci giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme, d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario generale o al dipendente comunale all'uopo delegato.
2. Entro 15 giorni dalla ricezione dei documenti previsti al comma uno il segretario generale oppure il dipendente comunale all'uopo delegato accerta:
 - a) se le firme apposte risultano regolarmente autenticate e se i firmatari risultano iscritti nelle liste elettorali del comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;
 - b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 64 dello statuto.
3. Il risultato della verifica deve essere consegnato immediatamente al sindaco che immediatamente provvede alla notifica dello stesso al rappresentante dei richiedenti.
4. Qualora sia stato raggiunto il numero minimo delle firme prescritto dalle norme statutarie, la giunta comunale dichiara la procedibilità del referendum popolare, in caso contrario la sua inammissibilità. La relativa delibera è notificata immediatamente al



wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft die Unzulässigkeitserklärung eine bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über die Unzulässigkeitserklärung vollstreckbar wird.

rappresentante dei richiedenti. Qualora la dichiarazione d'inammissibilità riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito Internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera riguardante l'inammissibilità del referendum popolare.

TITEL III

Vorbereitendes Verfahren für die Volksabstimmung auf Initiative des Gemeinderates

Art. 12 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit

1. Zum Beschlussvorschlag des Gemeinderates über die Abhaltung einer Volksabstimmung auf Gemeindeebene oder beschränkt auf einen oder mehrere Ortsteile hat die Fachkommission innerhalb von 30 Tagen ab Zustellung desselben durch den Generalsekretär oder den von ihm beauftragten Gemeindebediensteten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung ein begründetes bindendes Gutachten abzugeben.
2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von fünf Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksabstimmung die Fachkommission einzuberufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die

TITOLO III

Procedura preparatoria per referendum popolare su iniziativa del consiglio comunale

Art. 12 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità

1. In riferimento alla proposta di delibera relativa allo svolgimento di referendum popolare su tutto il territorio comunale o in una o più circoscrizioni la commissione di esperti entro trenta giorni dalla notifica della stessa a cura del segretario comunale o dal dipendente comunale dallo stesso delegato deve emettere il parere vincolante motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.
2. Il presidente della commissione di esperti entro cinque giorni dalla ricezione della proposta di delibera relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della se-



im Artikel 7 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.

3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.
4. Der Beschlussvorschlag ist vom Gemeinderat genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erreicht.
5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksabstimmung anzuberaumen.

duta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti all'articolo 7 del presente regolamento.

3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.
4. La proposta di delibera è approvata dal consiglio comunale qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta.
5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.

TITEL IV

Anberaumung und Abwicklung der Volksabstimmung

Art. 13

Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung

1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Maßnahme, nach Anhören der Antragsteller bei Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksabstimmung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksabstimmungen.
2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung laut Absatz 1, wird mindestens 60 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht, dem Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen-Südtirol, den Fraktionssprechern und den Antragstellern

TITOLO IV

Indizione e svolgimento del referendum popolare

Art. 13

Indizione e pubblicazione del referendum popolare

1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.
2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare di cui al comma 1, almeno sessanta giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune e pubblicato sul sito Internet del comune; esso viene notificato al Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano-Alto Adige, ai capigruppo



zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:

- a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens zehn Stunden durchgehend geöffnet werden müssen;
- b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird;
- c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden;
- d) den Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;
- e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung.

Art. 14
Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials

1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus drei volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat ernannt. Bürgermeister, Stadträte, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.
2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Ausarbeitung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern des Referendums eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich in der Gemeinde hinterlegen können.

consiliari, ai richiedenti ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, nell'intesa che i seggi elettorali dovranno essere tenuti aperti per almeno dieci ore consecutive;
- b) le sedi dei seggi elettorali nei quali può essere votato;
- c) i quesiti che formano oggetto del referendum;
- d) la cerchia dei cittadini aventi diritto al voto;
- e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.

Art. 14
Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo

1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal consiglio comunale. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della commissione.
2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla commissione neutra un congruo termine. Inoltre il sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.



3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksabstimmung folgende Informationen:
 - a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet;
 - b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite DIN A4);
 - c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe;
 - d) den Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;
 - e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe;
 - f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung;
 - g) die Rechtswirkungen der Volksabstimmung je nach Ausgang.
 4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung der Volksabstimmung bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen, arbeitet die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung das Informationsmaterial aus und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.
 5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Homepage und übermittelt es jedem Haushalt mindestens 14 Tage vor dem Wahltag.
3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:
 - a) il quesito oggetto della votazione;
 - b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo un foglio doppio DIN A4);
 - c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto;
 - d) la cerchia degli elettori, che possono partecipare alla votazione;
 - e) l'ambito temporale della votazione;
 - f) le condizioni necessarie per la validità del referendum;
 - g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda del suo esito.
 4. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della delibera del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori, la commissione neutra predispone nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.
 5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito Internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 14 giorni prima della data della votazione.

Art. 15 **Widerruf der Volksabstimmung**

1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit

Art. 15 **Revoca del referendum popolare**

1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il



ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund eines begründeten Beschlusses des Gemeinderates den Widerruf der Volksabstimmung.

2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksabstimmung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Betrifft der Widerruf wegen Unzulässigkeit eine bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält der Beschluss des Gemeinderates laut Absatz 1, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Widerruf der Volksabstimmung vollstreckbar wird.
3. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.

Art. 16
Wahlwerbung

1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. 4. 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.

Art. 17
Ernennung der Sprengelwahlbehörde

1. Für die Ernennung der Sprengelwahlbehörde findet das D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 1/L Anwendung.
2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung der Präsidenten der

sindaco, in base ad una delibera motivata del consiglio comunale, dichiara la revoca del referendum popolare.

2. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. Qualora la revoca per inammissibilità riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, la delibera del consiglio comunale di cui al comma uno, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la revoca del referendum popolare.
3. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.

Art. 16
Propaganda elettorale

1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4/4/1956 n. 212 nel testo vigente.

Art. 17
Nomina dell'ufficio elettorale di sezione

1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. 1/2/2005, n. 1/L.
2. In deroga al comma 1 la nomina del presidente dell'ufficio elettorale di



Sprengelwahlbehörde die Gemeindevahlkommission zuständig.

3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.
4. Für Volksabstimmungen, welche auf bestimmte Ortsteile beschränkt sind, sind ausschließlich die Wahlbehörden der entsprechenden Sprengel zu ernennen.

sezione compete alla commissione elettorale comunale.

3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.
4. In caso di referendum popolari circoscritti a determinate circoscrizioni devono essere nominati soltanto gli uffici elettorali delle sezioni interessate.

Art. 18
Erstellung der Wählerverzeichnisse

1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksabstimmung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.
2. Für die Wahlberechtigten, welche am Wahntag das 16. aber nicht das 18. Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.
3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksabstimmung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzulegen.

Art. 18
Predisposizione delle liste elettorali

1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.
2. Per le persone aventi diritto al voto che abbiano compiuto gli anni sedici ma non ancora gli anni diciotto il giorno della votazione, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.
3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.



Art. 19
Einrichtung der Wahlsprengelsitze

1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.
2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksabstimmungen erforderlich ist.
3. Wenigstens acht Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Generalsekretär für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.

Art. 20
Stimmzettel und Kanzleimaterial

1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne anberaumte Volksabstimmung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier.
2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen zweisprachigen Stempel.

Art. 19
Arredo dei seggi elettorali

1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.
2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.
3. Almeno otto giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario generale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.

Art. 20
Schede elettorali e materiale di cancelleria

1. Le schede elettorali bilingui sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme.
2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria. Il comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro bilingue.



Art. 21
Namhaftmachung von Vertretern

1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die bis spätestens 12.00 Uhr des zweiten Tages vor der Abstimmung von den Befürwortern, Gegnern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.
2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel höchstens ein Vertreter zugelassen werden.
3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.

Art. 22
Übergabe des Wahlmaterials

1. In den Vormittagsstunden des Vortages des für die Abstimmung festgelegten Datums übergibt der Bürgermeister oder ein von ihm beauftragter Beamter dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, der somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zwei-

Art. 21
Designazione di rappresentanti

1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro le ore 12.00 del secondo giorno prima della votazione da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.
2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentate per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.
3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.

Art. 22
Consegna del materiale elettorale

1. Nelle ore antemeridiane del giorno prima della votazione il sindaco o un dipendente dallo stesso delegato consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di



facher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln, die Urnen sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.

2. Übergeben werden überdies:

- a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;
- b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;
- c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;
- d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner und Parteien bzw. politischen Gruppierungen;
- e) sechs Kopierstifte für die Stimmabgabe;
- f) eine Abschrift dieser Verordnung.

Art. 23
Einsetzung der Sprengelwahlbehörde

1. Ab 16.00 Uhr des Vortages des für die Abstimmung festgelegten Datums setzt der Präsident die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus den Stimmzählern den Vizepräsidenten und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.

cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, le urne, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.

2. Inoltre vengono consegnati:

- a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al di fuori dalle cabine elettorali;
- b) i verbali relativi alla nomina dei componenti dell'ufficio elettorale di sezione;
- c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;
- d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti ovvero gruppi politici;
- e) sei matite copiative per l'espressione del voto;
- f) una copia del presente regolamento.

Art. 23
Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione

1. Dalle ore 16.00 del giorno prima di quello fissato per la consultazione, il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente scegliendolo fra gli scrutatori ed informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento



2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht möglich, beruft der Präsident als Ersatz den an Jahren jüngsten in den Wählerlisten des jeweiligen Wahlsprengels eingetragenen Wähler ein.
3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser ernannt im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.
2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane iscritto nelle liste elettorali del rispettivo seggio elettorale quale supplente.
3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questo provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.

Art. 24
Vorbereitung der Abstimmung

1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:
 - a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;
 - b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel zur Wahl berechtigten Personen;
 - c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;
 - d) Hinterlegung der beglaubigten Stimmzettel in dem dafür bestimmten Behälter.

Art. 24
Atti preparatori della votazione

1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:
 - a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;
 - b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione;
 - c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;
 - d) deposito delle schede elettorali autenticate nel contenitore a ciò destinato.



2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, was die Amtshandlungen laut Buchstabe c) und d) angeht, einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksabstimmungen vorzunehmen.
2. Le operazioni di cui al comma uno devono compiersi in presenza di tutti i componenti dell'ufficio elettorale di sezione e per quanto concerne le lettere c) e d) singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.

Art. 25
Die Abstimmung

1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung für eröffnet.
2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Präsident oder der Vizepräsident und ein Stimmzähler anwesend sein.
3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.
4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt oder hinterlassen wird.
5. Im Übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätze vereinbar.

Art. 25
Le operazioni di votazione

1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente il presidente dichiara aperta la votazione.
2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.
3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.
4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi oppure lasciati manifesti o altro materiale.
5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.



Art. 26
Ausübung des Stimmrechtes

1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl für jene Kategorie von Wählern, für die dies vorgesehen ist, wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksabstimmung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Im Falle des Fehlens eines Personalausweises kann der Wähler zur Wahl zugelassen werden, falls einer der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde die Identität des Wählers mittels Unterschrift in der eigens hierfür vorgesehenen Spalte der Sektionswählerliste bestätigt. Wähler, die ohne Wahlausweis bzw. falls vorgesehen, der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl erscheinen, können hingegen zur Wahl nicht zugelassen werden. Nach der Identifizierung der Person gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. ein einziges entsprechendes vorgedrucktes Kästchen kennzeichnet, falls die Fragestellung mehrere verschiedene Antwortmöglichkeiten vorsieht.
2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.
3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimm-

Art. 26
Esercizio del diritto di voto

1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto da parte delle categorie di elettori per i quali detta attestazione è prevista, si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. In caso di assenza di documento di riconoscimento, l'elettore può essere ammesso pure alla votazione se uno dei componenti dell'ufficio elettorale di sezione ne confermi l'identità mediante apposizione della sua firma nell'apposita colonna della lista elettorale sezionale. Non potrà comunque essere ammesso alla votazione l'elettore che si presenta privo di tessera elettorale ovvero, se previsto, dell'attestazione dell'ammissione al voto. Dopo l'identificazione della persona, l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il "SÌ" oppure il "NO" prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando una sola apposita casella prestampata in caso di quesito per il quale sono previste diverse possibilità di risposta.
2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'apposita urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.
3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può



abgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.

4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.
5. Im Übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.

Art. 27
Ausübung des Stimmrechtes der Bewohner von Alten- und Pflegeheimen bzw. Krankenhäusern.

1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 100 Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit dem Schriftführer und einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.

farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.

4. L'espressione del voto al di fuori dalla cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.
5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Art. 27
Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali.

1. Le persone, che siano ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali con almeno 100 letti e aventi diritto al voto, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato dal segretario e da uno scrutatore, nell'ora preventivamente concordata tra il comune e la direzione dell'istituto, si reca nella casa di riposo o di cura e rispettivamente nell'ospedale. Il presidente adotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.



Art. 28
Aufzeichnung der Stimmabgabe

1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.

Art. 29
Abschluss der Abstimmung

1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.

Art. 30
Die Stimmzählung

1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und gegebenenfalls der zugelassenen Vertreter, sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.
2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt. Darauf

Art. 28
Registrazione dell'avvenuta espressione di voto

1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.

Art. 29
Chiusura delle operazioni di voto

1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.

Art. 30
Lo scrutinio

1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti dell'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.
2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le



werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags werden die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

- a) Stimmzettel der JA-Stimmen;
- b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- c) ungültige Stimmzettel und Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
- d) weiße Stimmzettel.

4. Ungültig sind jene Stimmzettel, die Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch der Wähler identifizierbar ist.

5. In Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit der Stimme oder des Stimmzettels.

6. Die Anzahl der Stimmzettel wird je nach Anzahl der Antwortmöglichkeiten zur jeweiligen Fragestellung getrennt festgestellt. Daraufhin werden die Stimmzettel in eigene Umschläge gegeben. Auf der Außenseite eines jeden Umschlages werden die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.

3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispose in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:

- a) schede portanti il contrassegno sul "SÌ";
- b) schede portanti il contrassegno sul "NO";
- c) schede nulle e schede contenenti voti nulli;
- d) schede bianche.

4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo da rendere identificabile l'elettore.

5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno del voto o della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.

6. Si accerta il numero delle schede elettorali per ciascuno dei gruppi di schede singolarmente previsto secondo le possibilità di risposta al quesito referendario. Le schede vengono successivamente chiuse nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.



Art. 31
Niederschrift der Amtshandlungen

1. Der Schriftführer verfasst eine genaue Niederschrift über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.
2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Bürgermeister übergeben.

Art. 32
Ausgang der Volksabstimmung

1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt das Gemeindewahlamt, für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln:
 - bei der einführenden und abschaffenden Volksabstimmung, die Anzahl der beteiligten Wähler um die Erreichung des Quorums für die Gültigkeit der Volksabstimmung festzustellen;
 - den Ausgang der Volksabstimmung durch Feststellung des Ergebnisses der Volksabstimmung.
2. Für die Feststellung des Ergebnisses der Volksabstimmung wird diese als genehmigt betrachtet, wenn die Gesamtanzahl der JA-Stimmen mehr als 50 % der gültigen Stimmen beträgt. Bei dieser Berechnung werden die weißen Stimmzettel sowie die ungültigen Stimmzettel und jene mit

Art. 31
Verbale delle operazioni dell'Ufficio elettorale di sezione

1. Il segretario redige un analitico e circostanziato verbale sullo svolgimento delle operazioni elettorali, non omettendo di verbalizzare anche eventuali incidenti.
2. Il verbale deve essere firmato da tutti i componenti dell'ufficio elettorale di sezione.
3. Immediatamente dopo il compimento di tutte le operazioni il verbale, con i relativi allegati ed il restante materiale, viene consegnato al sindaco.

Art. 32
Esito del referendum popolare

1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione l'ufficio elettorale comunale riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto:
 - nel caso del referendum propositivo e abrogativo il numero dei partecipanti per stabilire il raggiungimento del quorum necessario per la validità;
 - l'esito del referendum accertando il risultato della votazione.
2. Ai fini della constatazione dell'esito referendario lo stesso si intende approvato se i voti favorevoli risultano essere più del 50% esclusivamente dei voti validi, cioè senza comprendere in tale calcolo le schede bianche e le schede nulle o contenenti voti nulli. In tal caso il sindaco ne dichiara



ungültigen Stimmen nicht berücksichtigt. Der Bürgermeister erklärt daraufhin den positiven Ausgang der Volksabstimmung, anderenfalls den negativen Ausgang.

3. Im Falle einer Abstimmung mit mehreren Antwortmöglichkeiten gilt jene für angenommen, welche die höchste Anzahl an gültigen Stimmen auf sich vereinen konnte. Auch in diesem Fall werden die weißen Stimmzettel sowie die ungültigen Stimmzettel und jene mit ungültigen Stimmen nicht berücksichtigt.

Art. 33
Verkündigung des Ausgangs der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen

1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung einzeln den Ausgang der Volksabstimmung durch Veröffentlichung an der Amtstafel der Gemeinde.
2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.

Art. 34
Rechtswirkungen der Volksabstimmung

1. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksabstimmung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen des Gesetzes und der Satzung.

l'esito positivo, altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.

3. In caso di referendum con più possibilità di risposta si ritiene approvata quella proposta che abbia raggiunto il maggior numero di voti validi. Anche in questo caso non si tiene conto delle schede bianche e delle schede nulle o contenenti voti nulli.

Art. 33
Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive

1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune.
2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.

Art. 34
Effetti giuridici del referendum popolare

1. Gli effetti giuridici derivanti dall'esito del referendum nei confronti dell'amministrazione comunale sono disciplinati dalle relative norme di legge e dello statuto.



2. Im Falle der bestätigenden Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, nimmt der Gemeindevorstand den Ausgang der Volksabstimmung innerhalb von 15 Tagen ab Verkündigung des Ausgangs mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Homepage und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, enthält zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen je nach Ausgang definitiv nicht in Kraft treten werden oder am Tag der Verkündigung des Ausgangs der Volksabstimmung in Kraft getreten sind.
3. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündigung des Ausgangs der Volksabstimmung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.
2. Nel caso del referendum confermativo che verte su modifiche dello statuto, entro quindici giorni dalla proclamazione dell'esito la giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. Tale delibera, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito Internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che, a seconda dell'esito, le modifiche dello statuto definitivamente non entrano in vigore o che in data della proclamazione dell'esito del referendum sono entrate in vigore.
3. Entro trenta giorni della proclamazione dell'esito del referendum popolare il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.